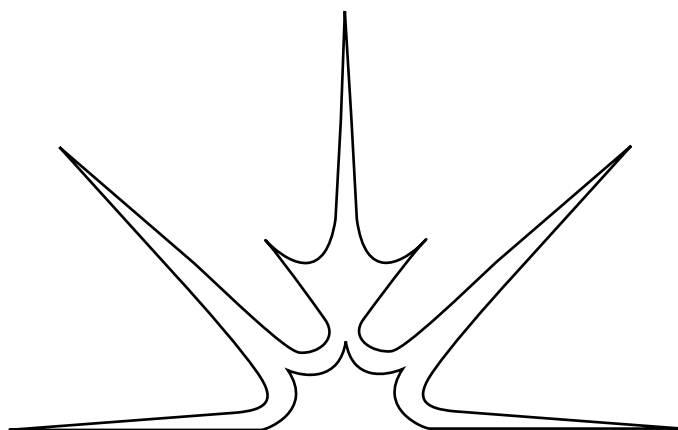




**Институт
языкознания
Российской
академии наук**



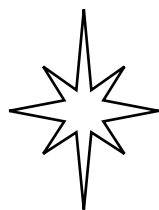
**Институт
перевода
Библии**



**Лингвистический форум 2025:
Перевод Библии
как способ сохранения и развития языка.
Традиции и новые подходы**

Тезисы докладов

**Москва
16–18 октября 2025 г.**



**Москва
2025**

Оглавление

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

Переводы Библии как инструмент грамматической типологии	3
Плунгян Владимир Александрович	
Общее и различное в переводах Библии на еврейские языки	4
Дан Шапира	
Whose Bible is this? The role of minority “target” languages versus dominant “mediating” languages in understanding the source text.....	5
Robert Carlson	

КРУГЛЫЙ СТОЛ «БИБЛЕЙСКИЕ ПЕРЕВОДЫ НА ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ»

Притча о плевелах в современных симплифицированных переводах Библии на английский язык	8
Гончарова Наталия Николаевна	
Переводы фрагментов Библии на шведские диалекты Эстонии	10
Маньков Александр Евгеньевич	
Переводы Библии на древнеанглийский язык (IX-XI века)	12
Метлицкая Зоя Юрьевна	
Средства вербализации библейских концептов ИСТИНА vs ЛОЖЬ в английском детективном рассказе начала XX века	13
Оводова Мария Кирилловна	
Коммуникативно-прагматический аспект перевода библейского интертекста в трагедии И.В. Гёте «Фауст» на русский язык	15
Панькина Юлия Анатольевна	
Синтаксис персональности в Библии М. Лютера (на примере Посланий апостолов)	17
Разумных Елена Валерьевна	
Особенности переводов Библии на фарерский язык.....	19
Сатдаров Константин Евгеньевич	
О концепте <i>тайны</i> в Библии Вульфилы: гот. <i>gupa</i>	21
Топорова Татьяна Владимировна	
Переводная звукоизобразительная лексика в тексте <i>Нового Завета</i> (на материале готского, древнеанглийского и древнеисландского языков)	23
Флакман Мария Алексеевна	
Переводы Библии Джона Уиклифа и Уильяма Тиндейла как отражение состояния языка в эпоху их создания.....	26
Цвийович Кристина	
Лексико-грамматическая вариативность в английских переводах Псалтири (на материале Библий KJV, NKJV, RSV, NIV).....	28
Чукарькова Ольга Владимировна	
Древнеанглийские библейские тексты в гомилиях Вульфстана Йоркского: перевод и пересказ	30
Щеголяев Андрей Андреевич	

Переводы Библии на древнегерманские языки: специфика контрастивного анализа	32
Яковенко Екатерина Борисовна	
Поэтическое парафразирование как прием построения текста древнеанглийского христианского эпоса	34
Яценко Мария Вадимовна	
СЕКЦИОННЫЕ ДОКЛАДЫ	35
Дорого яичко к Христову дню: судьба Евангелия на сето	36
Агранат Татьяна Борисовна	
Заметки на полях библиографического указателя Борислава Араповича	37
Андронов Алексей Викторович	
В кабинете переводчика: исправления и маргиналии осетинского Четвероевангелия из собрания Института восточных рукописей РАН	39
Асратян Дмитрий Константинович	
Евангелие по Матфею на тверском диалекте карельского языка как синтез двух традиций перевода	41
Баландин Даниил Юрьевич	
От первых переводов духовной литературы – к переводу Библии на осетинский язык	41
Бесолова Елена Бутусовна	
Переводы библейских текстов и их применение в лингвистических исследованиях	44
Битарти Зоя Александровна	
Проблема передачи библеизмов в публицистическом и художественном переводе.	46
Бузаджи Дмитрий Михайлович	
Между Сциллой и Харибдой. О ветхозаветных собственных именах в грузинских переводах Библии. Принципы перевода или традиция?	48
Гадилия Кетеван Тамазовна	
Рукописное Евангелие от Матфея на коми-пермяцком языке 1823 года: фрагменты лингвистического и текстологического анализа	50
Гайдамашко Роман Валентинович, Ёньё Лав (В. А. Степанов)	
Трудности перевода драгоценных камней из Исх 28 (на примере языков народов России)	52
Давидоглу Сергей Николаевич	
Заметки православных миссионеров о переводах Библии на языки коренных народов Российской империи в XIX – начале XX вв.	53
Джункова Катарина	
К вопросу о переводе Евангелий на миноритарные языки Памира (шугнанский, рушанский, ваханский, язгулямский)	55
Додыхудоева Лейли Рахимовна	
Семантическая адаптация лексики обычного права в христианской терминологии якутского языка	58
Жансай Аман Леонидович	

Концептуальные особенности перевода фразеологизмов в Ветхом Завете на осетинский язык.....	60
Исаакова Маргарита Николаевна	
Тенденции интерпретации трудных мест Евангелия в русских переводах Библии ...	62
Казаков Григорий Александрович	
Роль Библии в повышении престижа и сохранения исчезающей лексики Балтийской цыганской (ромской) языковой группы (белорусско-литовский / балто-славянский цыганский диалект.	64
Калинин Вальдемар Ильич	
Арменографическая рукопись персидского перевода Евангелия XVIII века: к изучению языковых особенностей (Матенадаран, № 8492)	65
Киракосян Асмик Цолаковна	
Операторы «прагматической альтернативы» в переводах Нового Завета на кечуа (на материале кечуа Южной Пастасы)	66
Коган Петр Леонидович, Кичигин Кирилл Валерьевич	
Музыкальная терминология в прошлых, настоящих и будущих переводах Библии: Ретроспектива. Современность. Перспективы.....	70
Коляда Елена Ивановна	
Религиозная лексика в переводах Библии на хантыйский язык.....	71
Кошкарева Наталья Борисовна	
К пополнению списка экспериментивных контекстов в текстах Нового Завета	72
Кузнецова Юлия Николаевна, Подгорная Анастасия Дмитриевна	
Диалектные и разговорные переводы Библии на современный валлийский язык:..	75
Лисицына Анастасия Ильинична	
Опыты перевода христианских текстов на ненецкий и энецкий языки.....	77
Люблинская Марина Дмитриевна	
Опыт использования искусственного интеллекта (ИИ) для перевода Библии.....	79
Мигунов Александр Юрьевич	
А кто скажет <i>безумный</i>...: к использованию евангельских переводов в реконструкции языковой картины мира	80
Михайлова Татьяна Андреевна	
Контексты с симулятивным значением в текстах Нового Завета	81
Мордашова Дарья Дмитриевна, Сеницына Юлия Вячеславовна	
Религиозные тексты как источник информации об эволюции субъектной референции в древнепольском языке	84
Наумова Марина Алексеевна	
РЖЯ как язык поэзии: средства РЖЯ при переводе псалмов с древнееврейского.....	86
Овчаренко Артем Вадимович, Андрейкин Андрей Александрович, Андрейкина Нина Андреевна	
Влияние религиозных конфессий на состояние коренных языков Аляски.....	87
Раскладкина Марина Константиновна	
Интеграция мультимедийных средств в театральные интерпретации библейских историй на удмуртском языке.....	88
Рябина Елена Семёновна	

Мотив «хлеба на(д)сущного»: историко-богословский аспект поэзии Коста Хетагурова	90
Салбиев Тамерлан Казбекович	
Перевод Евангелия как способ сохранения и развития чулымского языка: опыт духовных и светских инициатив	92
иерей Алексей Самсонов, Лемская Валерия Михайловна	
Использование мультимедийных средств в переводе Библии как способ повышения интереса к тексту.....	94
Стафеева Елена Андреевна	
О некоторых конъектурных решениях при переводе книги Иова на кумыкский язык	95
Султанмурадов Агарагим Магомедович	
Возможности использования древнееврейских переводов Нового Завета для преподавания библейских языков и сравнительно-сопоставительных исследований	96
Сухинина Ольга Геннадьевна	
Средства выражения антитрезультатива по данным параллельного корпуса переводов Библии	98
Сухонина Ксения Владимировна	
Церковнославянский dualis: от двойственности к парности	100
прот. Александр Троицкий	
Лингвистические средства богослужебного стиля чувашского литературного языка	102
Фомин Эдуард Валентинович	
Именное сочинение в горномарийском, удмуртском, мокшанском и мансийском языках (на материале переводов Евангелия от Марка)	103
Хомченкова Ирина Андреевна	
Существуют ли «красные линии» в переводе Библии?	105
Хухуни Георгий Теймуразович, Валуйцева Ирина Ивановна	
Библия вне Библии: типология библейских заимствований в романских языках Средневековья	106
Чельшева Ирина Игоревна	
Молитва Господня за четыре столетия изучения цыганского языка (1622–2025)..	107
Шаповал Виктор Васильевич	
Переводы библейских текстов на памирские языки	109
Эдельман Джой Иосифовна	
Compulsory Exegesis in Translation: Psalm 110:7 in Thai.....	110
Philipp Brandenburg	
A Discussion of Linguistic Issues in the Oral Translation of Psalm 132 from Hebrew to Altai in Southern Siberia	113
Bronwen Cleaver	
AI and Bible Translation.....	114
Michael Friedrich	

Upper Kuskokwim and Christianity	115
Andrej A. Kibrik	
The Birth of the Classical Armenian Language in the Bible Translation	116
Suzanna Mgerovna Vanyan	